

## INDIGENOUS STUDIES SEMINAR SERIES SÉMINAIRE D'ÉTUDES AUTOCHTONES

September 27 / 27 septembre

7:00 - 8:30 PM

First Peoples' House, McGill's main campus

**Notre premier séminaire bilingue!  
Our first truly bilingual seminar!**

Titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université de Montréal et d'une majeure en études bibliques, **Francine Lemay** est travailleuse autonome et traduit, entre autres, le magazine *In Touch* des Ministères de Charles Stanley depuis près de dix ans. Sœur du caporal Marcel Lemay tué lors de la crise d'Oka en 1990, Francine Lemay racontera comment, 14 ans plus tard, le livre *At the Woods' Edge* – qui raconte l'histoire du peuple de Kanehsatake depuis l'arrivée des Européens en terre d'Amérique – a changé sa perspective sur les Autochtones et comment sa rencontre avec Mavis Etienne l'a menée sur la voie de la guérison et de la réconciliation. Le livre *À l'orée des bois*, qu'elle a traduit, et dont le lancement a eu lieu le 11 juillet dernier à Kanehsatake, lui donne la chance d'informer les francophones et de faire tomber des préjugés ancrés dans la psyché sociale depuis bien des lunes.

**Hilda Nicholas**, director of the Language and Cultural Centre in Kanehsatake since its foundation in 1993, is fluent in both English and Mohawk and has a teaching certificate. She was involved in the *At the Woods' Edge* translation project since its inception and will discuss how the book came to be, as well as the role of the Language and Cultural Centre in Kanehsatake.

Bilingual in both English and Mohawk, **Mavis Etienne** is a clinical supervisor at the Drug and Alcohol Treatment Center of Kanehsatake and is also chairperson of the Mohawk Bible Translation Project. She also DJs the Mohawk Gospel Program of CJHQ 101.7 FM. Drawing on her experiences as a negotiator during the Oka Crisis, Mavis Etienne will describe her perspectives and participation in the events of 1990 and will be speaking about Native and non-Native reconciliation.

Wine and cheese to follow / Suivi de vin et fromages

**Lieu** : First Peoples' House, située sur le campus principal de McGill au 3505 rue Peel. La participation est gratuite, mais **les réservations sont requises** ([kathryn.muller@mcgill.ca](mailto:kathryn.muller@mcgill.ca) ou via notre groupe Facebook).

**Location**: First Peoples' House on McGill's main campus, 3505, Peel Street. There is no cost to attend, but an **RSVP is necessary** ([kathryn.muller@mcgill.ca](mailto:kathryn.muller@mcgill.ca) or via our Facebook group).

